

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО МУЗЫКАЛЬНОГО ДИСКУРСА В РАКУРСЕ ПЕРЕВОДА



Теоретические основы	Цели и задачи	Материал
<ul style="list-style-type: none">исследования музыкального дискурса в русле социолингвистического направления (метод критического дискурса): Н.Л. Шевченко, Е.В. Алешинскаяономастические исследования в переводческом аспекте: М.А. Орёл, Д.И. Ермолович	<ul style="list-style-type: none">выяснить, насколько сохраняются функции онимов (имен собственных) при их передаче с исходного языка на переводящий язык при сопоставлении способов перевода, функционирующих в русскоязычном и немецкоязычном музыкальных дискурсах;определить сходство и различие доминирующих переводческих стратегий применительно к отдельному фрагменту языковой действительности.	<ul style="list-style-type: none">иноязычные имена собственные, выделенные методом сплошной выборки из текстов российских и немецких публицистических изданий, посвященных вопросам музыкальной культуры;выборка включает 168 онимов.

Результаты	Выводы и рекомендации
<ul style="list-style-type: none">как в русскоязычном, так и в немецкоязычном музыкальных дискурсах активно используется прием трансплантации – переноса графической формы;чаще всего этот прием применяется для передачи урбанонимов (названий концертных залов, театров), эргонимов (названий музыкальных коллективов), инвентонимов (названий музыкальных фестивалей) и артионимов (названий музыкальных произведений).	<ul style="list-style-type: none">использование переноса при передаче иноязычных имен собственных провоцирует насыщение текста именами нарицательными, относящимися к разряду варваризмов;в определённых случаях более удачной стратегией представляется совмещение трансплантации и семантического перевода или транскрипции, при которой оним сохраняет свою основную функцию – идентифицирующую.

